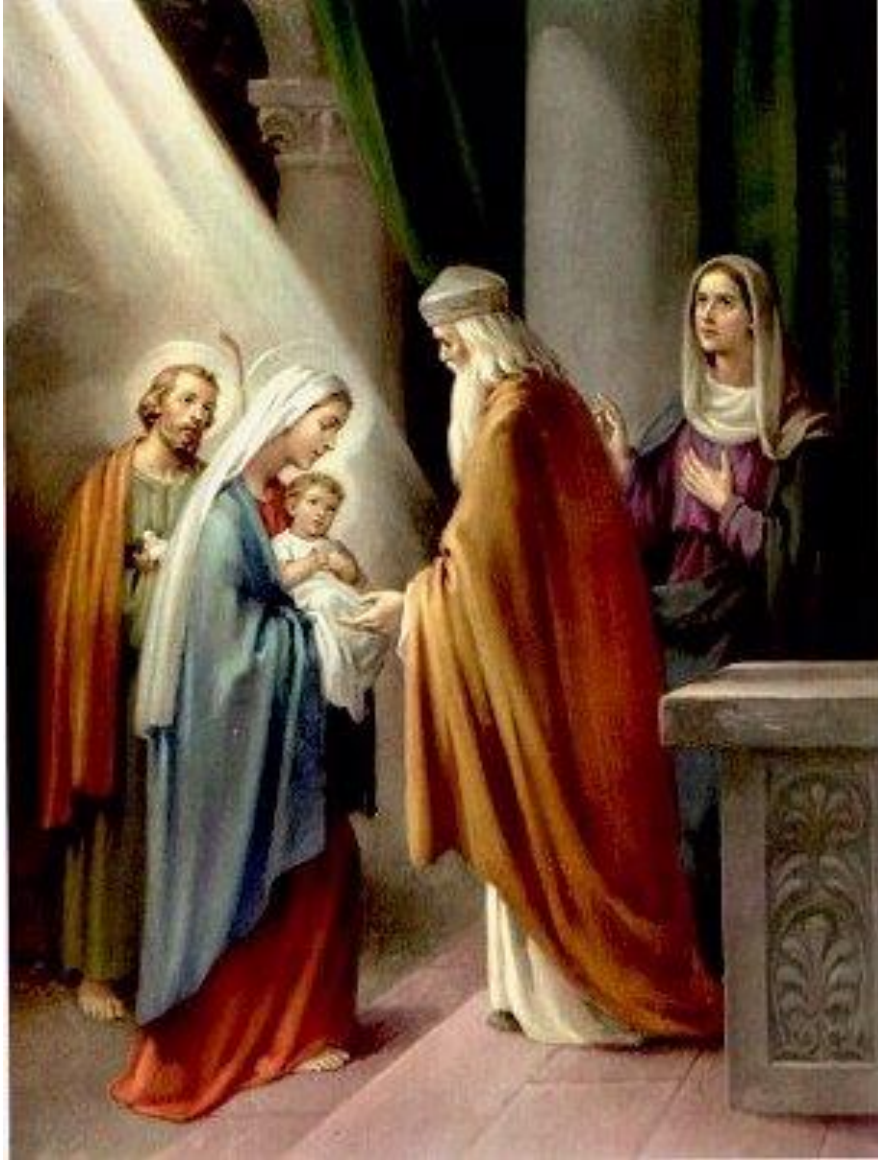


Feast of our Lord's Entry into the Temple
عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Feast of our Lord's Entry into the Temple

عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل

Table of Contents

Table of Contents	3
Part I: Readings for the Feast of our Lord's Entry into the Temple (Amshir 8).....	4
Tawaf for Psalms' Vespers and Matins	4
Vespers Psalm.....	4
Vespers Gospel	5
Matins Psalm.....	6
Matins Gospel	6
Pauline Epistle	8
Catholic Epistle.....	10
The Acts	13
Synaxarium of Amshir 8.....	14
Liturgy Psalm.....	16
Liturgy Gospel	16
Part II: Rites for the Feast of our Lord's Entry into the Temple (Amshir 8).....	20
Part III: Hymns for the Feast of our Lord's Entry into the Temple (Amshir 8).....	21
Psali Adam	21
Psali Watos.....	24
Verses of Cymbals	27
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday).....	27
Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)	27
Continuation of Verses of Cymbals (In All Days).....	28
Doxology for the Feast of our Lord's Entry into the Temple	30
Response to the Psalm	32
Hymn Ti Galilea	32
Response to the Gospel.....	33
Psalm 150 Refrain For Distribution	33
Concluding Hymn.....	34
Part IV: Fraction Prayer for the Feast of our Lord's Entry into the Temple	35
A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord	35

Part I: Readings for the Feast of our Lord's Entry into the Temple (Amshir 8)

قراءات عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل (8 أمشير)

Соу η̄ ḡπιὰβοτ Уεψιρ Πξιινῑ ḡΠενсωτηρ ἔδοτην ἐπιερφεи

اليوم الثامن من شهر أمشير – عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل

Tawaf for Psalms' Vespers and Matins

طواف مزموري عشية وباكراً

Ψαλμος τω Δαυιδ (ζδ) ζε : ἄ , β

Πθοκ Φηνοϋϋ ḡερωαυ νακ: ἵχε
πιχω ḡεν Сион: εϋεϋ νακ ἵθανεϋχη:
σωτεμ Φηνοϋϋ ἔταπροςεϋχη: χε
сенноу εαροκ ἵχε сарз нивен.
Ἀλληλοιᾱ.

Psalm (64) 65: 1, 2

Praise is awaiting You,
O God, in Zion; and to You
the vow shall be performed.
O You who hear prayer, to
You all flesh will come.
Alleluia.

مزمور 65 (64): 1 ، 2

لك ينبغي التسبيح يا الله في
صهيون ولك يوفى النذر. يا
سامع الصلاة اليك ياتي كل بشر.
هلليويا.

Vespers Psalm

مزمور العشية

Ψαλμος τω Δαυιδ (ριε) ριε: ιε̄ - ιθ̄

Ἀκωλπ ἵνασνατε ϋναψωτ νακ
ἵνοψουψωοψι ἵσμοτ: ϋναϋ
ἵναεϋχη ḡΠβοιc ḡεν нιαϋληοϋ ἵτε
ἵηи ḡΠβοиc: ḡπεḡθο ḡπιλαοc τηρϋ:
ḡεν ḡμηϋ ἵηεροсαλημ. Ἀλληλοιᾱ.

Psalm (115) 116: 16 - 19

You have loosed my
bonds. I will offer to You
the sacrifice of praise. I will
pay my vows to the Lord
Now in the presence of all
His people, in the courts of
the Lord's house, in the
midst of you, O Jerusalem.
Alleluia.

مزمور 116 (115): 16 - 19

قطعت قيودي فلك أذبح ذبيحة
التسبيح، اوفي نذوري للرب
مقابل شعبه. في ديار بيت الرب
في وسطك يا اورشليم. هلليويا.

Vespers Gospel
انجيل العشية

ΛΟΥΚΑΝ Β : ΙΕ - Κ

ΟΤΟΣ ΔΕ ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΤΑΥΡΩΝΕΩΝΤ ΕΤΦΕ
ΕΒΟΛΘΑΡΩΝΤ ΝΧΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟC ΔΥCΑΧΙ
ΝΧΕ ΝΙΜΑΝΕCΩΝΤ ΝΕΜ ΝΟΥΕΡΗΝΟΥ ΕΥΧΩ
ΜΜΟC ΧΕ ΜΑΡΟΝ ΨΑ ΒΗΘΛΕΕΜ
ΝΤΕΝΝΑΥ ΕΠΑΙCΑΧΙ ΕΤΑΥΡΩΠΙ: ΦΑΙ ΕΤΑ
ΠΒΟΙC ΤΑΜΟΝ ΕΡΟΦ.

ΟΤΟΣ ΔΕ ΕΥΙΗC ΔΥCΙΜΙ ΜΜΑΡΙΑ
ΝΕΜ ΙΩCΗΦ ΝΕΜ ΠΑΛΟΝ ΕΥΧΗ ΔΕΝ
ΠΙΟΥΝΟC.

ΕΤΑΥΡΝΑΥ ΔΕ ΔΥΕΜΙ ΧΕ ΠΙCΑΧΙ
ΕΤΑΥCΑΧΙ ΜΜΟΦ ΝΕΜΩΝ ΕΘΒΕ ΠΑΛΟΝ.

ΟΤΟΣ ΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥCΩΤΕΜ
ΔΥΕΡΨΦΗΡΙ ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΑΥCΑΧΙ ΜΜΩΝ
ΝΕΜΩΝ ΝΧΕ ΝΙΜΑΝΕCΩΝΤ.

ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΝΘΟC ΝΑCΑΡΕC ΕΝΑΙCΑΧΙ
ΤΗΡΟΥ ΠΕ ΕCCOΒΝΙ ΔΕΝ ΠΕCΖΗΤ.

ΟΤΟΣ ΔΥΤΑCΘΟ ΝΧΕ ΝΙΜΑΝΕCΩΝΤ
ΕΥΨΩΝ ΟΤΟC ΕΥΧΩC ΕΦΝΟΥΨ ΕΨΗΡΙ
ΕΧΕΝ ΨΩΒ ΝΙΒΕΝ ΤΑΥCΘΟΜΟΥ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΑΥΡΝΑΥ ΕΡΩΝ ΚΑΤΑ ΦΗΡΗΨ
ΕΤΑΥCΑΧΙ ΝΕΜΩΝ.

Luke 2: 15 - 20

So it was, when the angels had gone away from them into heaven, that the shepherds said to one another, "Let us now go to Bethlehem and see this thing that has come to pass, which the Lord has made known to us."

And they came with haste and found Mary and Joseph, and the Babe lying in a manger.

Now when they had seen Him, they made widely known the saying which was told them concerning this Child.

And all those who heard it marveled at those things which were told them by the shepherds.

But Mary kept all these things and pondered them in her heart.

Then the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told them.

لوقا 2 : 15 - 20

ولما مضت عنهم الملائكة الى السماء قال الرجال الرعاة بعضهم لبعض لنذهب الان الى بيت لحم وننظر هذا الامر الواقع الذي أعلمنا به الرب.

فجاءوا مسرعين ووجدوا مريم ويوسف والطفل مضجعا في المذود.

فلما رأوه أخبروا بالكلام الذي قيل لهم عن هذا الصبي.

وكل الذين سمعوا تعجبوا مما قيل لهم من الرعاة.

واما مريم فكانت تحفظ جميع هذا الكلام متفكرة به في قلبها.

ثم رجع الرعاة وهم يمجدون الله ويسبحونه على كل ما سمعوه ورأوه كما قيل لهم.

Πῶσος φα Πεννοῖτ πε ψα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.

Glory be to God
forever.

والمجد لله دائماً

Matins Psalm

مزمور باكر

Ψαλμος τω Δαυιδ (ζε) ζε : ιε , ιε

Psalm (65) 66: 13 , 15

مزمور 66 (65): 13 ، 15

Εἰεὶ ἐδονη ἐπεκχι δεν θανδῶλιλ:
οτοε ϝναϝ ἡνιερχη ἐτα νασφοτοϝ
χοτοϝ: θανδῶλιλ ἠωτ ἡατκαε
ϝναἔνοϝ νாக ἐρηι: νεμ οὔθθοινοϝϝ
νεμ θανωιλι. Ἀλληλοια.

I will go into Your house with burnt offerings; I will pay You my vows. I will offer You burnt sacrifices of fat animals, with the sweet aroma of rams. Alleluia.

أدخل إلى بيتك بالمحرقات، وأوفيك النذور التي نطقت بها شفّتي، أقرب لك محرقات شحماً بغير عظم، مع بخور وكباش. هليلويا.

Matins Gospel

انجيل باكر

Λογκαν β : μ - νβ

Luke 2: 40 - 52

لوقا 2: 40 - 52

Πιἄλοϝ δε νε αραιαι πε οτοε
ναεἰμαεθι δεν πιπνεϝμα πε εϝμεε
ἐβολδεν οὔσοϝια: οτοε οὔεμοτ ἡτε
ϝνοϝϝ νασχη ειωϝ πε.

And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon Him.

وكان الصبي ينمو ويتقوى بالروح ممتلئاً حكمة وكانت نعمة الله عليه.

Οτοε νε ψαϝϝενοϝ ἡξε νεϝιοϝ
ἡτεν ϝομπι ἐλεροαλημ ἐπιϝαι ἡτε
πιπασχα.

His parents went to Jerusalem every year at the Feast of the Passover.

وكان ابواه يذهبان كل سنة الى اورشليم في عيد الفصح.

Οτοε ἐταεϝερ μητ ἡναϝ ἡρομπι
αϝϝενοϝ ἐπιϝαι κατα ϝκαεε.

And when He was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast.

ولما كانت له اثنتا عشرة سنة صعدوا الى اورشليم كعادة العيد.

Οτοε ἐταϝϝωκ ἐβολ ἡξε νιέεοοϝ
δεν ἡϝινοϝταεο αεϝωϝϝ ἡϝωοϝ

When they had finished the days, as they returned, the Boy Jesus lingered

وبعدما أكملوا الايام بقي عند رجوعهما الصبي يسوع في اورشليم ويوسف وأمه لم يعلما.

ἔθεν Ἱεροσολήμους ἵνα παλῶν Ἰησοῦς
οὐκ ἔγνωσαν ἵνα Ἰωσήφ καὶ
ματὴρ.

Ἐπιμενὶ δὲ καὶ παρὰ τὴν καὶ
καὶ ἐπὶ τὴν ἡμέραν: ἀπὸ τῆς ἡμέρας
ἐκείνης οὐκ ἔγνωσαν ἵνα
καὶ τῶν ἄλλων καὶ τῶν
ἐπιγινώσκοντων.

Οὐκ ἔτε ἔγνωσαν ἀποστῆναι
ἐκ Ἱεροσολήμων ἐκ τῆς ἡμέρας.

Οὐκ ἀποστῆναι ἐκ τῆς ἡμέρας
ἐκείνης ἀποστῆναι ἵνα ἐκείνη
ἡμέρα ἐκείνη ἵνα ἐκείνη
ἡμέρα οὐκ ἔγνωσαν.

Ἐκ τῆς ἡμέρας δὲ τῆς ἡμέρας
ἐκείνης οὐκ ἔγνωσαν ἵνα ἐκείνη
ἡμέρα ἐκείνη ἵνα ἐκείνη
ἡμέρα ἐκείνη ἵνα ἐκείνη ἡμέρα.

Οὐκ ἔγνωσαν οὐκ ἔγνωσαν
οὐκ ἔγνωσαν καὶ τῆς ἡμέρας
ἐκείνης οὐκ ἔγνωσαν ἵνα ἐκείνη
ἡμέρα ἐκείνη ἵνα ἐκείνη ἡμέρα
ἐκείνη ἵνα ἐκείνη ἡμέρα ἵνα ἐκείνη ἡμέρα.

Οὐκ ἔγνωσαν οὐκ ἔγνωσαν
τῆς ἡμέρας ἐκείνης οὐκ ἔγνωσαν
ἵνα ἐκείνη ἡμέρα ἐκείνη ἵνα ἐκείνη ἡμέρα
ἐκείνη ἵνα ἐκείνη ἡμέρα ἵνα ἐκείνη ἡμέρα.

behind in Jerusalem. And Joseph and His mother did not know it,

but supposing Him to have been in the company, they went a day's journey, and sought Him among their relatives and acquaintances.

So when they did not find Him, they returned to Jerusalem, seeking Him.

Now so it was that after three days they found Him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions.

And all who heard Him were astonished at His understanding and answers.

So when they saw Him, they were amazed; and His mother said to Him, "Son, why have You done this to us? Look, Your father and I have sought You anxiously".

And He said to them, "Why did you seek Me? Did you not know that I must be about My Father's business?"

وَأَذْطَنَاهُ بَيْنَ الرَّفَقَةِ ذَهَابًا مَسِيرَةً
يَوْمًا وَكَانَا يَطْلُبَانِهِ بَيْنَ الْأَقْرَبَاءِ
وَالْمَعَارِفِ.

ولما لم يجداه رجعا الى اورشليم
يطلبانه.

وبعد ثلاثة ايام وجداه في الهيكل
جالسا في وسط المعلمين
يسمعهم ويسألهم.

وكل الذين سمعوه بهتوا من
فهمه واجوبته.

فلما ابصره ائدهشا وقالت له امه
يا بني لماذا فعلت بنا هكذا هوذا
ابوك وانا كنا نطلبك معذبين.

فقال لهما لماذا كنتما تطلباني الم
تعلمتا انه ينبغي ان اكون فيما
لابي.

Πῶσθε Δε ἄποκατ' ἐπίσασσι
εταρχοσφ νωσφ.

Οσος ἐταρτὶ ἐδῆρι νεμωσφ
ἐΝαζαρεθ οσος ναρδῆνο ἠζωφ νωσφ
πε: τερματ' Δε ναρὰρεθ ἐναίσασι
τηροσφ πε εσσοβνι δέν πεσρηντ.

Οσος Ἰησοσφ ναρερπροκοπτιν πε
δέν τ'μαῖη νεμ τ'σοσφια νεμ πιδμοσφ
δατεν Φνοσφ νεμ νιρωμι.

*Πῶσθε φα Πεννοσφ πε γα ἐνεθ
ἠτε νι ἐνεθ: ἀμην.*

But they did not
understand the statement
which He spoke to them.

Then He went down
with them and came to
Nazareth, and was subject
to them, but His mother
kept all these things in her
heart.

And Jesus increased in
wisdom and stature, and in
favor with God and men.

*Glory be to God
forever.*

فلم يفهما الكلام الذي قاله لهما.

ثم نزل معهما وجاء الى الناصرة
وكان خاضعا لهما وكانت امه
تحفظ جميع هذه الامور في قلبها.

واما يسوع فكان يتقدم في
الحكمة والقامة والنعمة عند الله
والناس.

والمجد لله دائماً.

Pauline Epistle

البولس

Παυλος φεβωκ ἄΠενδοις Ἰησοσφ
Πιχριστος: παποστολος ετθαρεμ:
φηεταρθαωφ ἐπιζιωεννοσφ ἠτε
Φνοσφ.

Φιλιπποισ 3: 1 - 12

Το λοιπον ναρσνηοσφ ραωι δέν
Πβοισ ναι ον ἐσδῆτοσφ νωτεν ἠοσφνασφ
μεν νηι αν πε: οσταρσο Δε νωτεν πε.

Δνασφ ἐνιοσρσορ ἀνασφ ἐνιερσατῆσφ
ετρωοσφ ἀνασφ ἐπιωωτ ἠσεβι.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the epistle of
our teacher St. Paul to the
Phillipians. May his
blessing be upon us. Amen.

Phillipians 3: 1 - 12

Finally, my brethren,
rejoice in the Lord. For me
to write the same things to
you is not tedious, but for
you it is safe.

Beware of dogs, beware
of evil workers, beware of
the mutilation!

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلي أهل فيليبي، بركته
علينا آمين.

فيلبي 3: 1 - 12

اخيرا يا اخوتي افرحوا في الرب
كتابة هذه الامور اليكم ليست
على ثقيلة واما لكم فهي مؤمنة.

انظروا الكلاب انظروا فعلة الشر
انظروا القطع.

Διον σαρ πε πισει δα
νηετωεωυι ὑπιπνευμα ἰτε φνοϋτ
οτοε ενωοτωοϋ ὑμων δεν Πιχριστοε
Ιησοϋε οτοε ναρε εθην χη δεν τσαρζ
αν.

Κεπερ ἄνοκ ογονητηι ὑματ
νοϋθωτ ηζητ δεν τσαρζ ον ισε οτον
κεοται μενι εχαεθηε δεν τσαρζ ἄνοκ
ηεοϋο.

Δνοκ οτσει δεν φυαεωυμην
ηεεοοϋ εβολδεη πτενοε
ὑΠισραηλ τφτλη ὑΒενιαμην:
οτσεβερεοε εβολδεη εανσεβερεοε: κατα
πινομοε ἄνοκ οτφαρισεοε.

Κατα οτχοε αιοχι ησα
τκεκκλησια: κατα τμεομη ετδεη
πινομοε αιωπι ειοι ηαταρικι.

Δλλα ηηενατωοπ ηηι εεανηηοϋ
ηαι αιοποϋ εροι ηοϋοε εθε
Πιχριστοε.

Δλλα μενοτησε τωπ ὑμωοϋ
τηροϋ εεανοε εθε πιεοϋο ητε πεμ
ητε ὑΠιχριστοε Ιησοϋε Παδοιε: φαι
εταιτσοε ηεωβ ηιβεν εοβητε: οτοε
τωπ ὑμωοϋ τηροϋ εεανλεβω εηνα
ηταεμηηοϋ ὑΠιχριστοε.

For we are the
circumcision, who worship
God in the Spirit, rejoice in
Christ Jesus, and have no
confidence in the flesh.

Though I also might
have confidence in the
flesh. If anyone else thinks
he may have confidence in
the flesh, I more so:

circumcised the eighth
day, of the stock of Israel,
of the tribe of Benjamin, a
Hebrew of the Hebrews;
concerning the law, a
Pharisee;

concerning zeal,
persecuting the church;
concerning the
righteousness which is in
the law, blameless.

But what things were
gain to me, these I have
counted loss for Christ.

Yet indeed I also count
all things loss for the
excellence of the
knowledge of Christ Jesus
my Lord, for whom I have
suffered the loss of all
things, and count them as
rubbish, that I may gain
Christ.

لاننا نحن الختان الذين نعبد الله
بالروح ونفتخر في المسيح
يسوع ولا نتكل على الجسد.

مع ان لي ان اتكل على الجسد
ايضا ان ظن واحد اخر ان يتكل
على الجسد فانا بالاولى.

من جهة الختان مختون في اليوم
الثامن من جنس اسرائيل من
سبط بنيامين عبراني من
العبرانيين من جهة الناموس
فريسي.

من جهة الغيرة مضطهد الكنيسة
من جهة البر الذي في الناموس
بلا لوم.

لكن ما كان لي ربحا فهذا قد
حسبته من اجل المسيح خسارة.

بل اني احسب كل شيء ايضا
خسارة من اجل فضل معرفة
المسيح يسوع ربي الذي من
اجله خسرت كل الاشياء وانا
احسبها نفاية لكي اربح المسيح.

Ὁνος ἵκεσε μετ' ἱδὴτη ἐκεντοτ ἀν
ἵχε ταμεθμη τ'έβολ θεν πινομοσ
ἀλλὰ τ'έβολ θεν φ'ναετ' ἡΠιχ'ριστοσ:
τμεθμη δε τ'έβολθεν φ'νοτ' ἐ'ρηι
ἐχεν φ'ναετ'.

Ἐρισονη νεμ τ'χομ ἵτε
τετ'ἀναστασισ νεμ τμετ'ῶφ'ηρ ἵτε
νετ'ῶκατ'ε εἰωβτ' ἡμοι ἵκομοτ νεμ
πετ'μοτ.

Χε ἀρηοτ' ἵτατ'ματ' ἐ'πτωνη ἵτε
νιρετ'μωοτ'.

Ὁτ'χοτι χε αἰοτ'ῶ εἰβι ιε θηδ'η
αιζωκ' ἐβολ τ'βοχι δε χε ἀρηοτ'
ἵταταεο θεν φ'αι ετατ'ταεοι ἵδ'ητη
ἐβολεἰτεν Πιχ'ριστοσ Ἰησοτ'.

*Πι'μοτ' τ'αρ' νεμωτεν νεμ
τ'εἰρηνη εἵκοπ: χε ἀμην ἐσε'ῶπι.*

and be found in Him,
not having my own
righteousness, which is
from the law, but that
which is through faith in
Christ, the righteousness
which is from God by faith;

that I may know Him
and the power of His
resurrection, and the
fellowship of His
sufferings, being
conformed to His death,

if, by any means, I may
attain to the resurrection
from the dead.

Not that I have already
attained, or am already
perfected; but I press on,
that I may lay hold of that
for which Christ Jesus has
also laid hold of me

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

واوجد فيه وليس لي بري الذي
من الناموس بل الذي بايمان
المسيح البر الذي من الله
بالايمان.

لاعرفه وقوة قيامته وشركة
الامه متشبهها بموته.

لعلي ابلغ الى قيامة الاموات.

ليس اني قد نلت او صرت كاملا
ولكني اسعى لعلي ادرك الذي
لاجله ادركني ايضا المسيح
يسوع.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين.*

Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ θεν πε πιεοτ'ιτ
ἵεπιστολη ἵτε πενιωτ' Πετροσ.
Ἀμην. Παμενρατ'.

ἅ Π'ετροσ ἁ: ἰβ' - κᾶ

Ἐθε φ'αι τ'νατ' ἡφ'μετ'ι'νωτεν
ἵνχοτ' νιβεν εθε ναι κεπερ

The Catholic epistle of
the second epistle of our
father St. Peter. May his
blessings be with us all.
Amen. My beloved.

2 Peter 1: 12 - 21

For this reason I will
not be negligent to remind
you always of these things,
though you know and are

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
بطرس الثانية بركته علينا. آمين.
يا احبائي

2 بطرس 1: 12 - 21

لذلك لا أهمل ان اذكركم دائما
بهذه الامور وان كنتم عالمين
ومثبتين في الحق الحاضر.

ἐρετεςωοτη ογοε ἐρετεταχρηοτ
θεν τμεομηι ετωοπ.

¶μενι δε γε οτρωβ ἔμμηι πε φαι
ἐτμενι ἐροε γε ἐφοσον ττωοπ δεν
παμωωπι ειέτογνος θηνοτ ἠδῆρηι
θεν οτμενι.

Ειέμι γε ἔναβωλ ἐβωλ ἠξε
παμωωπι ἠχωλεμ κατα φρητ ζωε
ἐτα Πενβοις Ιησοτς Πιχριστοε ταμωο
ἐροε.

¶ναιηε δε ἠτοτ ἠχοοτ νιβεν εινά
ἠτετενερφεμενι ἠναιι μενεεσα παμωιτ
ἐβωλ.

Θανωεω εαρ αν ἔμεεαβε πε
ἐτανωωπι ἠωοτ ἐανταμωτεν ἔττωμ
ογοε ἠπαροεα ἔΠενβοις Ιησοτς
Πιχριστοε αλλα ανερεενατ
ἐτμεομωτ ἠτε φηέτεμωατ.

Δεβι ἠοτταιο νεμ οτωοτ
ἐβωλετεν φνοτφ φωτ ογοε ἔ
οτμμηι ἠναε ἔπαρητφ ἐβωλετεν
πινωτφ ἠωοτ εθνααε: γε φαι πε
παωρηι παμειριτ φαι ἔνοε ἐταιτματ
ἐδρηι ἐχωε.

established in the present
truth.

Yes, I think it is right,
as long as I am in this tent,
to stir you up by reminding
you.

Knowing that shortly I
must put off my tent, just as
our Lord Jesus Christ
showed me.

Moreover I will be
careful to ensure that you
always have a reminder of
these things after my
decease.

For we did not follow
cunningly devised fables
when we made known to
you the power and coming
of our Lord Jesus Christ,
but were eyewitnesses of
His majesty.

For He received from
God the Father honor and
glory when such a voice
came to Him from the
Excellent Glory: "This is
My beloved Son, in whom I
am well pleased".

ولكني احسبه حقا ما دمت في
هذا المسكن ان انهضكم بالتذكيرة.

عالما ان خلع مسكني قريب كما
أعلن لي ربنا يسوع المسيح
ايضا.

فاجتهد ايضا ان تكونوا بعد
خروجي تتذكرون كل حين بهذه
الامور.

لاننا لم نتبع خرافات مصنعة اذ
عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح
ومجيبه بل قد كنا معانين
عظمته.

لانه اخذ من الله الاب كرامة
ومجدا اذ اقبل عليه صوت كهذا
من المجد الاسنى هذا هو ابني
الحبيب الذي انا سررت به.

Ουος ταϊςμη ἀνον ανσοθμεε
εθνηοτ εβολδεν τφε ενχη νεμαε
εζενε πιτωοτ εθοταβ.

Ουος εφταχροοτ ντοτεν νζε
πιεαζι ντε νιπροφητης φαι ετε
καλωε τετενρα υμοε:
ερετεντ εθθενε ναε υφρητ νοτδηβε
εεροτωνι δεν οτμα νχακι
πρατεροτωνε εβολ νζε πιεεοοτ: ουοε
πιωωνι πραεφαι ντεεφρι δεν
νετενεητ.

Φαι δε νωορη ερετενεμι εροε γε
προφητια νιβεν ντε νιγραφη ναρε
ποτβαλ ωοπ εβολ νδητοτ υμαγατοτ
αν.

Οτ εαρ δεν φοτωω νοτρωμι αν
ατινι νοτπροφητια νοτχοτ αλλα
ατσαε νζε εανρωμι εβολδεν φοτωω
υφνοττ νερηι δεν πιπνευμα εθοταβ.

*Νασνηοτ υπερμενερε πικοεμοε
οτδε νηετωοπ δεν πικοεμοε:
πικοεμοε νασινι νεμ τεεεπιερωια: φη
δε ετιρι υφοτωω υφνοττ εναωωπι
πρα ενεε: αμην.*

And we heard this voice
which came from heaven
when we were with Him on
the holy mountain.

And so we have the
prophetic word confirmed,
which you do well to heed
as a light that shines in a
dark place, until the day
dawns and the morning star
rises in your hearts;

knowing this first, that
no prophecy of Scripture is
of any private
interpretation,

for prophecy never
came by the will of man,
but holy men of God spoke
as they were moved by the
Holy Spirit.

*Do not love the world
nor the things which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but
he who does the will of God
abides forever. Amen.*

ونحن سمعنا هذا الصوت مقبلا
من السماء اذ كنا معه في الجبل
المقدس.

وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت
التي تفعلون حسنا ان انتبهتم
اليها كما الى سراج منير في
موضع مظلم الى ان ينفجر النهار
ويطلع كوكب الصبح في قلوبكم.

عالمين هذا اولاً ان كل نبوة
الكتاب ليست من تفسير خاص.

لانه لم تات نبوة قط بمشيئة
انسان بل تكلم اناس الله
القديسون مسوقين من الروح
القدس.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الابد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡ τε νενηιοτῆ ἡ ἀποστολος:
ἐρε ποῦςμοῦ εθοῦαβ ὡπι νεμαν.
Διμην.

Πραξις ιε: ιβ - κα

Уененса ἔταρχαρωσὺ δε
αχέρουτὸ ἡνε Ιακωβος εφχω ἡμοσ
νιρωμι νενηςνηοτῆ σωτεμ ἔροι.

Стмевон асрсази катаφρητῆ ισζεν
ὡριπ ἔτα φηνοτῆ ζευπιῶνι ἐβι
ἡοῦλαος ἐβολδεν νιεθнос δεν
πεφραν.

Οτοσ φαι σετματῆ νεμαεῖ ἡνε
νισαзи ἡ τε νιπροφηтис катаφρητῆ
ετсδηοτῆ.

Хе мененса нαι εἰεταсθo οτοσ
εἰεκωт ητсκνηη ἡ τε Δαυιδ
θηεταсζει: οτοσ ηηεταсвос ἡтас
εἰεκοτοу οтос ηηатасос ἔратс.

Зоπως ἡσεκωτῆ ηса Пбоис ἡνε
ἡсωшп ἡ τε нιρωми нем ниеθнос тηροу
ηηεταсμοуτῆ ἔпаран ἔρηη ἔсωоу:
πεсε Пбоис φηετῆρο ἡηαι.

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

Acts 15: 13 - 21

And after they had
become silent, James
answered, saying, "Men
and brethren, listen to me:

Simon has declared
how God at the first visited
the Gentiles to take out of
them a people for His
name.

And with this the words
of the prophets agree, just
as it is written:

After this I will return
and will rebuild the
tabernacle of David, which
has fallen down; I will
rebuild its ruins, and I will
set it up.

So that the rest of
mankind may seek the
Lord, even all the Gentiles
who are called by My
name, says the Lord who
does all these things.

فصل من اعمال آياننا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

اعمال 15 : 13 - 21

وبعدما سكتا اجاب يعقوب قائلا
ايها الرجال الاخوة اسمعوني.

سمعان قد أخبر كيف افتقد الله
اولا الامم لياخذ منهم شعبا على
اسمه.

وهذا توافقه اقوال الانبياء كما
هو مكتوب.

سارجع بعد هذا وابني ايضا
خيمة داود الساقطة وابني ايضا
ردمها واقيمها ثانية.

لكي يطلب الباقون من الناس
الرب وجميع الامم الذين دعي
اسمي عليهم يقول الرب الصانع
هذا كله.

ΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΘ.
 ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΤΖΑΠ ΑΝΟΚ
 ΕΥΤΕΜΟΝΑΒΔΙΣΙ ΕΝΗΘΕΝΑΚΟΤΟΥ
 ΕΦΝΟΥΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ.
 ΑΛΛΑ ΕΟΥΡΠ ΝΩΟΥ ΕΘΡΟΥΘΕΝΟΥ
 ΣΑΒΟΛ ΝΗΝΙΩΤ ΝΙΔΩΛΟΝ ΝΕΜ ΝΙΠΟΡΝΙΑ
 ΝΕΜ ΝΙΩΣΘ ΝΕΜ ΝΙΣΝΟΥ ΕΘΜΩΟΥΤ.
 ΟΥΩΤΗΣ ΣΑΡ ΙΣΧΕΝ ΝΙΣΕΝΕΑ
 ΝΑΡΧΕΟΣ ΟΥΟΝΤΑΥ ΝΗΗΕΤΖΙΩΥ ΜΜΟΥ
 ΚΑΤΑ ΠΟΛΙΣ ΘΕΝ ΝΙΣΥΝΑΣΩΣΗ ΕΥΩΥ
 ΜΜΟΥ ΚΑΤΑ ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΝΙΒΕΝ.
*Πισαχι δε ιντε Πβοις εφεαται οροθ
 εφεαυαι: εφεαμαθι οροθ εφεταχρο:
 θεν φασια ηεκκλησια ιντε φνουτ:
 αμην.*

Known to God from
 eternity are all His works.
 Therefore I judge that
 we should not trouble those
 from among the Gentiles
 who are turning to God,
 but that we write to
 them to abstain from things
 polluted by idols, from
 sexual immorality, from
 things strangled, and from
 blood.
 For Moses has had
 throughout many
 generations those who
 preach him in every city,
 being read in the
 synagogues every Sabbath

*The word of the Lord
 shall grow, multiply, be
 mighty and be confirmed in
 the holy church of God.
 Amen.*

معلومة عند الرب منذ الازل
 جميع اعماله.

لذلك انا ارى ان لا يثقل على
 الراجعين الى الله من الامم.

بل يرسل اليهم ان يمتنعوا عن
 نجاسات الاصنام والزنا
 والمخنوق والدم.

لان موسى منذ اجيال قديمة له
 في كل مدينة من يكرز به اذ يقرأ
 في المجامع كل سبت.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

Synaxarium of Amshir 8

سنكسار اليوم الثامن من شهر أمشير

1. The Feast of our Lord's Entry into the Temple
2. The Departure of St. Simeon the Elder

1. عيد دخول السيد المسيح الى الهيكل
2. تذكار نياحة القديس سمعان الشيخ

1. The Feast of our Lord's Entry into the Temple

On this day we celebrate the feast of our Lord Jesus
 Christ entry into the temple after 40 days of His blessed
 birth. St. Joseph the righteous and His mother, the Virgin
 Mary, presented Him in the temple, to fulfill the Mosaic
 Law. St. Luke the Evangelist says that when His parents
 brought Him according to the custom of the Law, the just
 and devout Simeon the elder took Him in his arms and
 blessed God and said, "Lord, now You are letting Your

1. دخول السيد المسيح الى الهيكل سن

أربعين يومًا
 في هذا اليوم نعيد بتذكار دخول السيد
 المسيح إلى الهيكل. بعد أربعين يومًا من
 ميلاده المجيد، حيث قدمه يوسف الصديق
 والعذراء والدته، ليكملا ما فرضته
 الشريعة الموسوية على شعب إسرائيل.
 ويقول لوقا البشير انه عندما قدمه أبواه

servant depart in peace, according to Your Word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all people, a light to bring revelation to the Gentiles, and the Glory of Your people Israel.” (Luke 2:29-32) Simeon was one of the 70 elders who translated the Old Testament from Hebrew to Greek. This was in the time of Ptolemy Soter in the year 296 BC, who was sent by the will of God to Jerusalem. He brought 70 men from among the learned Jewish teachers and scholars and commanded them to translate the Old Testament from Hebrew to Greek. He put every two of them in an isolated place so they would not agree on one translation, and to ensure a correct text after comparing all of the translations. Simeon the elder was one of them. When Simeon was translating the verse from Isaiah 7:14, “Behold, the virgin shall conceive and bear a Son, and shall call His name Immanuel,” he was afraid to translate that a virgin would conceive, because the King would mock him. He wanted to translate the virgin as a "young lady." This translation is known as the Septuagint in regard of the 70 elders. This is considered to be the oldest translation present in the museums for the Old Testament. He was disturbed because of this inaccurate translation, and God revealed to him in a vision that he would not die before he would see Christ the Lord born of a virgin. This was fulfilled and he lived about three hundred years. When Christ was born; he was very well advanced in age and his sight dimmed. When he carried the child Jesus in his hands, his sight came back to him, and the Holy Spirit told him, “This is the child that you have been waiting for.” He blessed God and said, “You are letting Your servant depart in peace according to Your Word, for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light to bring revelation to the Gentiles and the Glory of Your people Israel.” (Luke 2:28-32)

May the prayers of this righteous man be with us all. Amen

2. The Departure of St. Simeon the Elder

On this day also, we commemorate the Departure of St. Simeon the Elder, one of the 70 elders who translated the Old Testament from Hebrew to Greek.

*May his blessings and prayers be with us all. Amen.
And glory be to God, now and forever. Amen*

ليصنعنا له حسب عادة الناموس، أخذ سمعان الشيخ على ذراعيه وبارك الله قائلًا "الآن تطلق عبدك يا سيد حسب قولك بسلام".

أما سمعان هذا فهو أحد السبعين شيخًا الذين ترجموا التوراة من العبرانية إلى اليونانية. وذلك انه لما ملك بطليموس الملعب بالغالب حوالي سنة 296 قبل الميلاد. أرسل بتدبير من الله إلى اورشليم، واستحضر سبعين رجلا من أحيار اليهود وعلمانهم، وأمرهم ان يترجموا له التوراة من العبرانية إلى اليونانية ثم عزل كل اثنين منهم في مكان خاص لكي لا يتفقوا على ترجمة واحدة، وليضمن نسخة صحيحة بعد مقارنة هذه الترجمات. وكان سمعان الشيخ من بينهم وحدث انه لما وصل إلى ترجمة قول إشعياء النبي " هو ذا العذراء تحبل وتلد ابنا" خشي ان يكتب "عذراء تحبل" فيهزا به الملك فأراد ان يكتب كلمة "فتاة" عوض كلمة عذراء ولما تألم في داخله لهذه الترجمة غير الصحيحة، أعلن له الله في رؤيا انه لا يري الموت قبل ان يري مسيح الرب المولود من العذراء. وقد تم ذلك وعاش هذا البار نحو ثلاثمائة سنة حيث ولد السيد المسيح. وكان بصره قد كف فلما حمل الصبي على ذراعيه أبصر واعلمه الروح القدس ان هذا هو الذي كنت تنتظره "فبارك الله وقال الآن تطلق عبدك يا سيد حسب قولك بسلام. لان عيني قد أبصرتا خلاصك. الذي أعدته قدام وجه جميع الشعوب. نور إعلان للأمم ومجدا لشعبك إسرائيل".

بركة صلاة هذا البار تكون معنا ولربنا المجد دائما أبديا. آمين.

2. نياحة القديس سمعان الشيخ في مثل هذا اليوم أيضا تنيح القديس سمعان الشيخ أحد السبعين شيخًا الذين ترجموا التوراة من اللغة العبرية إلى اللغة اليونانية. بركة صلواته فتكن معنا آمين. ولربنا المجد دائما أبديا آمين.

Liturgy Psalm

مزموں القءاس

Ψαλμοσ τω Δαυιδ (μθ) ν: ιΔ , κς

Ὡτ ἰοῦψοῦψοῦψοῦψοῦ ἰςμοῦ
ἐΦνοῦτ: οἱοσ μοι ἰνεκεῦχῃ
ἔφηετῶσι: οῦψοῦψοῦψοῦψοῦ ἰςμοῦ
εἰεῖτῶν νηι: οἱοσ ἀϋμματα ἰνε
πιωιτ ἐτναταμοκ ἐροϋ πιουσαι ἰτε
Φνοῦτ. ἀλληλοια.

Psalm (49) 50: 14, 23

Offer to God praise, and pay your vows to the Most High. Whoever offers praise glorifies Me; and to him who orders his conduct aright I will show the salvation of God. Alleluia.

مزموں 50 (49): 14، 23

اذبحوا لله ذبيحة التسبيح، أوفى
العلىٰ نذورك، ذبيحة التسبيح
تمجدي، وهناك الطريق حيث
أريك خلاص الله. هليلويا.

Liturgy Gospel

انجيل القءاس

Λοϋκαν β: κα - λθ

Οἱοσ ἐταυμοσ ἐβολ ἰνε πιῶμην
ἰεζοοῦ ἀνι ξε ἰτοῦκοῦβητεϋ οἱοσ
αυμοῦτ ἐπεγραν ξε ἰχοῦτ
φἰεταϋμοῦτ ἐροϋ ἔμοϋ ἰνε
πιαςσελοσ ἰσεν ἔπατοῦερβοκι ἔμοϋ
δεν ἰνεσι.

Οἱοσ ἐτα ἰεζοοῦ μοσ ἐβολ ἰτε
πιτοῦβο κατα πινομοσ ἰτε Ὡῶτῃσ
ἀνενϋ ἐῖρηι ἐιεροσαλημ ἐταροϋ
ἐρατε ἔΠβοις.

Καταφρητ εῖτδἰοῦτ δεν πινομοσ
ἰτε Πβοις ξε ζωοῦτ ἰβεν εἰθαοῦων
εῖτοῦτ ἰτε τεϋματα ενεμοῦτ ἐροϋ ξε
πεθοῦαβ ἔΠβοις.

Luke 2: 21 - 39

And when eight days were completed for the circumcision of the Child, His name was called JESUS, the name given by the angel before He was conceived in the womb.

Now when the days of her purification according to the law of Moses were completed, they brought Him to Jerusalem to present Him to the Lord.

As it is written in the law of the Lord, "Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord.

لوقا 2: 21 - 39

ولما تمت ثمانية ايام ليختنوا
الصبي سمي يسوع كما تسمى
من الملاك قبل ان حبل به في
البطن.

ولما تمت ايام تطهيرها حسب
شريعة موسى صعءوا به الى
اورشليم ليقدموه للرب.

كما هو مكتوب في ناموس الرب
ان كل ذكر فاتح رحم يدعى
قدوسا للرب.

Οτοζ εἶ ἵ νότυωτυωωτυ
καταφέρητ εἰςδνοῦτ ζι φνομοο
ἰΠβοις ζε οτυωω ἵδρουἰψαλ ιε μαο
ἵνατ ἵδρουπι.

Οτοζ ιο ζηππε νε οτον οτρωμι
δεν Ιεροσαλημ ἐπεραν πε Ουμεων
οτοζ παρωμι νε οἴθυι πε
ἵρεφερζοτ εφζοῦτ ἐβολ δατῆ
ἰπῆνοῦτ ἰΠιρανλ: οτοζ νε οτον
οἴπνευα εφζαβ χη ζιζω.

Οτοζ νε αῤταμοφ πε δεν
οἴχρηματιμοο ἵτοτε ἰπῆνευα
εφζαβ ἐῤτεμεῖρεφνατ ἐφμοῦ
ἰπατεφνατ ἐΠιχριστοο Πβοις.

Οτοζ αῤι δεν πῆνευα ἐζρη
ἐπερφει οτοζ δεν ἵζινοῦεν πῆλοῦ
Ιηουοο ἐδονῆ ἵζε νεφιοῦτ ἐῖρι ἐζω
κατα πετῶε ἵτε πινομοο.

Οτοζ αῤολεφ ἐζεν νεφῶνατῆ ἵζε
Ουμεων οτοζ αῤμοῦτ ἐΦνοῦτ εφζω
ἰμοο.

Χε ἵνοῦ πανηβ ἵναχα πεκβωκ
ἐβολδεν οἴρηρηηη κατα πεκσαζι.

Χε αῤνατ ἵζε ναβαλ ἐπεκνοζεμ.

Φηῆτακσεβτωτε ἰπεῖμοο ἵνιλαοο
τηροῦ.

And to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, "A pair of turtledoves or two young pigeons."

And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, and this man was just and devout, waiting for the Consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him.

And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Christ.

So he came by the Spirit into the temple. And when the parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law,

he took Him up in his arms and blessed God and said:

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, According to Your word;

For my eyes have seen Your salvation.

Which You have prepared before the face of all peoples,

ولكي يقدموا ذبيحة كما قيل في ناموس الرب زوج يمام او فرخي حمام.

وكان رجل في اورشليم اسمه سمعان وهذا الرجل كان بارا تقيا ينتظر تعزية اسرائيل والروح القدس كان عليه.

وكان قد اوحى اليه بالروح القدس انه لا يرى الموت قبل ان يرى مسيح الرب.

فاتي بالروح الى الهيكل وعندما دخل بالصبي يسوع ابواه ليصنعا له حسب عادة الناموس.

اخذه على ذراعيه وبارك الله وقال.

الان تطلق عبدك يا سيد حسب قولك بسلام.

لان عيني قد ابصرتا خلاصك.

الذي اعدته قدام وجه جميع الشعوب.

Οἴνοϋινι ἀγῶρπ ἐβόλ ἵτε
ζανέθνοϋ νεμ οἴνοϋ ἵτε πεκλαοϋ
Πισρανλ.

Οἴνοϋ ναῖτερῶφρηι πε ἵνε περιωτ
νεμ τεματ ἐξεν νηέτοϋζω ἕμωοϋ
εῶβητϋ.

Οἴνοϋ ἀγῶμοϋ ἐρωοϋ ἵνε Συμεων
οἴνοϋ πεζαϋ ἕΜαρια ἕματ ἕπιὰλοϋ ζε
ιϋ φαί ἕχῃ ἐοῖθαι νεμ οἴτωνϋ ἵτε
ζανμῆϋ ζεν Πισρανλ νεμ οἴμηι
εῖτ ἕζοῖν ἐζραϋ.

Οἴνοϋ ἵθο ζωι ἐρε οἴνηϋ ἵτε
οἴβιϋανιϋ ϋιῖ ἵτεψῖχῃ ζοπωϋ
ἵτοῖγῶρπ ἐβόλζεν ζανμῆϋ ἵζητ
ἵνε ζανμῆϋ.

Οἴνοϋ θαῖ ἀνα Δινα ἕπροφητῃϋ
ἕπερι ἕΦανοῖηλ ἐβόλζεν ἕφῖλη
ἵἀσχηρ θαῖ νε ἀσαιῖ ἵνοῖμῆϋ ἵέζοοϋ
ἀωνῖ νεμ θαῖ ἵῶαϋϋ ἵρομπῖ ιϋζεν
τεμετπαρῆνιὰ.

Οἴνοϋ θαῖ εῖ ἀερῃηρα πε ῶα ζαμνε
ἕτῶοϋ ἵρομπῖ ἕἕτε νασϋιῖ ἕπιερφει
ἐβόλ ἀν πε ζεν ζαννηϋτιὰ νεμ
ζαντωβζ σεϋεμϋ ἵζωρζ νεμ μερι.

Οἴνοϋ ἕπινατ ἐτεῖματ ἀϋ
ἕπερῖμθο ἀοῖωνζ ἐβόλ ἕΦνοῖτ
οἴνοϋ νασϋαζῖ εῶβητϋ πε ζατεν οἴον

A light to bring
revelation to the Gentiles,
And the glory of Your
people Israel.”

And Joseph and His
mother marveled at those
things which were spoken
of Him.

Then Simeon blessed
them, and said to Mary His
mother, “Behold, this Child
is destined for the fall and
rising of many in Israel, and
for a sign which will be
spoken against.

Yes, a sword will pierce
through your own soul
(also), that the thoughts of
many hearts may be
revealed.”

Now there was one,
Anna, a prophetess, the
daughter of Phanuel, of the
tribe of Asher. She was of a
great age, and had lived
with a husband seven years
from her virginity;

and this woman was a
widow of about eighty-four
years, who did not depart
from the temple, but served
God with fastings and
prayers night and day.

And coming in that
instant she gave thanks to
the Lord, and spoke of Him
to all those who looked for
redemption in Jerusalem.

نور اعلان للامم ومجدا لشعبك
اسرائيل.

وكان يوسف وأمه يتعجبان مما
قيل فيه.

وباركهما سمعان وقال لمريم امه
ها ان هذا قد وضع لسقوط وقيام
كثيرين في اسرائيل ولعلامة
تقاوم.

وانت ايضا يجوز في نفسك سيف
لتعلن افكار من قلوب كثيرة.

وكانت نبية حنة بنت فنويل من
سبط اشير وهي متقدمة في ايام
كثيرة قد عاشت مع زوج سبع
سنين بعد بكوريتها.

وهي ارملة نحو اربع وثمانين
سنة لا تفارق الهيكل عابدة
باصوام وطلبات ليلا ونهارا.

فهي في تلك الساعة وقفت تسبح
الرب وتكلمت عنه مع جميع
المنتظرين فداء في اورشليم.

ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΟΥΩΤ ΕΒΟΛ ΔΑΤΕΗ ΝΟΥΩΤ
ΝΙΕΡΟΚΑΛΗΗ.

ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΧΩΚ ΝΕΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΒΟΛ
ΚΑΤΑ ΦΝΟΜΟC ΞΠΒΟΙC ΔΥΚΟΤΟΥ
ΕΤΣΑΛΙΛΕΑ ΕΤΟΥΒΑΚΙ ΝΑΖΑΡΕΘ.

*Πίωοτ φα Πεννοττ πε ωα ενεε
ΝΤΕ ΝΙ ΕΝΕΕ: ΑΜΗΝ.*

So when they had
performed all things
according to the law of the
Lord, they returned to
Galilee, to their own city,
Nazareth

Glory be to God forever.

ولما أكملوا كل شيء حسب
ناموس الرب رجعوا الى الجليل
الى مدينتهم الناصرة.

والمجد لله دائماً.

Part II: Rites for the Feast of our Lord's Entry into the Temple (Amshir 8)

طقس عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل (8 أمشير)

A. Vespers Praises

The praises are prayed as usual in the festive tune, even if it falls during the fasts, while observing the following:

1. The appropriate Psali of the feast is chanted in the festive tune.

B. Vespers and Matins Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the feast are added to the Verses of the Cymbals.
2. The doxology for the feast is said before the doxology of St. Mary.
3. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The Commemoration of the saints is said (in the festive tune) as explained in the feast of the Cross.
2. The Doxology for the feast is said before the doxology of St. Mary.
3. The appropriate Psali of the feast is said in the festive tune.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias.
5. The praise is concluded as usual.

D. The Liturgy

The service is prayed as usual in the festive tune, even if it falls during the fasts, while observing the following:

1. The oblations are offered as usual and the hymn “Ἀλληλοῦνὰ φαί με πη” (Alleluia. This is the day) is chanted.
2. The hymn “Ἰαὶ Ὠορμη” is chanted, even if it falls during the fasts.
3. After the reading of the Gospel, the Gospel is wrapped in a white silk veil. The priest carries it on his arms (as Simon the Elder carried the Lord Christ in his arms on this day). The deacons carry candles and the priests carry the censors and they go around the altar three times only while chanting the hymn Ἰσαλιεῶ.
4. At the end of the procession, the priest carrying the gospel stands at the front of the Sanctuary facing the west, and everyone approaches, makes a prostration (Metania), and kisses the Gospel.
5. The response to the gospel is then said.
6. The fraction for the feasts of the Lord is prayed.
7. The response to Psalm 150 is chanted.
8. A Melody for the feast of Nativity is chanted after Psalm 150.
9. The Concluding Hymn is chanted.

Part III: Hymns for the Feast of our Lord's Entry into the Temple (Amshir 8)

ألحان عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل (8 أمشير)

Psali Adam إبصالية آدم

ΔΝΙΟΥΤΙ ὙΠΒΟΙΣ: ΝΟΥΨΟΥ ΝΕΜ
ΟΥΤΑΙΟ: ΔΝΙΟΥΤΙ ὙΠΒΟΙΣ: ΝΕΖΑΝΕΥΤΜΟΝΟ
ὙΠΒΡΟ.

Βωρη παρ ἐΰψωι ὙΜΗΝΙ:
ΝΕΖΑΝΕΙΗΒ ΝΑΤΧΑΡΟΥ: ΝΕΜ ΖΑΝΧΩΜ
ΦΕΡΙ: ΝΕΜ ΖΑΝΘΥΣΙΑ ΝΑΤΣΝΟΥ.

Σε γαρ ἀφθαμίον: οτοθ ἀνον αν
πε: ἀφτοϋβον ἀφτσαβον: ἐνιμωιτ ἤτε
τφε.

Δατιδ ἤνοϋ ριβεν: εϋχοθ ζεν
οϋμεθμη: ὠοϋνιατοϋ ἵοτον ριβεν:
ετωοπ ζεν πεκνη.

Εἰεῖ ἐδοϋν: ψα πιμαἰερψωοϋψι:
ἤτε Φνοϋτ ζεν οϋμοϋν: εἰεψωτ
ἤζανψωοϋψι.

Ζε οητωθ ζεν οϋψφρηι:
ἀΠιχριστοθ πιμαιρωμι: ψωπ ἐροϋ
Ὑπισεβι: Ὑφρητ ἠνιρωμι.

Ηπε γαρ Λοϋκαθ: ἀρσαζι ζεν
φαι: εθε Βασιαθ: οτοθ ἀφσδα.

Θεβδωμαθ ἐτασκην: ἀϋμοϋτ
ἐροϋ: χε Ιησοϋθ πε πεφραν: κατα

Present to the Lord,
glory and honor, present to
the Lord, praises of victory.
Send up unto Him
always, silent lambs and
new songs, and blood
offerings.

For He created us, when
we were nothing, He
purified and taught us, the
ways of heaven.

David says in truth, at
all times, blessed are those
who dwell, in Your house.

I will enter, to the Alter
of God, at all times, and
offer oblations.

For truly it is wondrous,
that Christ the lover of men,
accepted circumcision, like
the humans.

For Saint Luke, spoke
of that, for the Messiah, and
wrote and said.

When the week was
finished, His name was
called, Jesus according, to
the saying of the angel.

قدموا للرب، مجداً وكرامة،
قدموا للرب، تسابيح الغلبة.
أرسلوا له إلى فوق دائماً، حملاناً
غير ساكتة، وأناشيد جديدة،
وذبايح دموية.

لأنه خلقنا، وإذ نحن لن نكن،
وظهرنا وعلمنا، طرق السماء.
يقول داود، في كل حين بالحقيقة،
طوبى لجميع الساكنين، في بيتك.

أدخل إلي، مذبح الله، دائماً،
وأذبح الذبايح.
فَعْجَباً بالحقيقة، أن المسيح محب
البشر، قبل الختان، مثل البشر.

لأن لوقا، تكلم بهذا، من أجل
ماسيا، وكتب.
ولما كمل الإسيوع، دُعي اسمه،
يسوع، كقول الملاك.

Ἰσαχὶ ὑπιαστὲλος.

Ἰωσηφ νεμ Καλωμη: νεμ Μαρια
τεμματ: ἔταρχωκ ὑπιμ: ἡέροσ ἔτε
ὑματ.

Κε παλιν ἀψενωσ: ἔπιη
ἡτῆπροσετρχη: εθροῖνι ἔχωσ:
ἡβανσωπ ἡετρχη.

Λοιπον ταρ ἀτχιμ: ἡβιων
πισηβ: εφὸρι ἔραττ εφωμωμ: δεν
τεμμετογηβ.

ὑπεφραῦμελhc: ἀλλα ἀφτ
ὑπεφρονοι: ἀφολτ δεν οῖηc: ἔχεν
νεφχφοι.

Ἡαφ χος χε παβοιc: τῆνοτ ἡναχα
πεκβωκ: χε ἡθοκ πε ἔτακρωιc: ἔροι
εθρηνατ ἔροκ.

Ζαπινα ἀcι: ἡχε Ἀννα
τῆπροφητηc: τσεμνε ἡβιμ:
ἀσερὸμολοσιτηc.

Οῖος ἡαc σαχι εθβηττ: δατεν
οῖον ἡιβεν: οῖος πιλασ τηρη:
ἡατχοττ ἔροτ ἡχοτ ἡιβεν.

Πεννηβ πιμαρωμ: πενοτρο
Πιχριστοc: ἀφωπ ἔροτ ὑπιcεβι:
εθρετχωκ ὑπινομοc.

Joseph and Salome, and
Mariam His mother, when
they finished, the forty
days.

And also they went, to
the house of prayers, to
offer for themselves, the
choice offerings.

They also have found,
Simon the priest, standing
and serving, through his
priesthood.

So he did not hesitate,
but took the risk, and
carried Him quickly, on his
arms.

And he said now O
Lord, let your servant go,
for You have kept me, to
see You.

And suddenly, Anna the
prophetess, the meek
woman, came and
confessed.

And she spoke about
Him, in front of everyone,
for all the people, waited
for Him at all times.

Our Master the lover of
men, Christ our King,
accepted circumcision, to
complete the Law.

يوسف وسالومي، ومريم أمه،
لما أكملوا، تلك الأربعين يوماً.
وأيضاً ذهبوا، إلي بيت الصلاة،
ليقدموا عنهما، تقدمات مختارة.

وأيضاً وجدوا، سمعان الكاهن،
واقفاً يخدم، في كهنوته.
فلم يتهاون، بل بادر، وحمله
بسرعة، على ذراعيه.

وكان يقول الآن، يا سيدي أطلق
عبدك، لأنك حفظتني، لكي أراك.
وبعثة، جاءت حنة النبية، المرأة
العفيفة، واعترفت.

وكانت تتكلم من أجله، أمام
الجميع، وأذ كان كل الشعب،
ينتظرة كل حين.
سيدنا محب البشر، ملكنا
المسيح، قبل الختان، ليكمل
الناموس.

Ραυι ονοθ θεληλ: ω̄̄ π̄ενος
̄̄νηρωι: χε̄̄ Ε̄μμανοθηλ: ᾱϱω̄λι
̄̄νη̄νη̄νοβι.

Се̄̄ ο̄νω̄ς ᾱϱτᾱζρο: ̄̄πεϱζιν
ερρω̄ι: ᾱϱζω̄κ ̄̄πε̄νη̄εβῑο: ̄̄η̄ρη̄ι δ̄εν
πεϱσεβι.

Ⲙ̄οτε ᾱϱ̄τ̄αβον: ε̄ζ̄αν̄μωιτ̄ ̄̄νε
πῑο̄τ̄ζ̄αι: ο̄νοθ ᾱϱ̄ω̄τ̄ ̄̄μ̄ον: κᾱτα
πεϱ̄νῑω̄τ̄ ̄̄νη̄αι.

Ⲙ̄ιος Θε̄ος ̄̄θοϱ: δ̄εν ο̄τ̄ᾱλη̄θ̄ῑᾱ:
ᾱσω̄ῑ ̄̄μ̄οϱ: ̄̄νε̄ θε̄ε̄θο̄νᾱβ̄ Ⲙ̄ᾱρια.

Φ̄η̄ ε̄το̄ϱ̄ϱ̄αι ̄̄μ̄οϱ: ̄̄νε̄ νῑτᾱζῑς
ε̄τ̄η̄π̄: ᾱϱ̄ω̄λι ̄̄μ̄οϱ: ̄̄νε̄ Σ̄ῑω̄ν
πῑο̄τ̄η̄β̄.

Χο̄τᾱβ̄ ω̄̄ Πῑχ̄ρῑστο̄ς δ̄εν
τεϱοικονομ̄ῑᾱ: ο̄τᾱτ̄ω̄τ̄ω̄ῑ ε̄ρο̄ς: τε
τεκ̄ζω̄μ̄ νε̄μ̄ τεκ̄σο̄φῑᾱ.

Ⲙ̄ε̄π̄ῑ ̄̄πε̄κ̄λᾱο̄ς: μᾱτᾱλ̄βο̄
̄̄νη̄νο̄ϱ̄ω̄νι: νε̄μ̄ νη̄ε̄τᾱϱ̄εν̄κο̄τ̄ Π̄β̄οῑς:
̄̄ρῑπο̄ν̄με̄ν̄ῑ.

Ⲙ̄ σᾱϱ̄το̄ς πε̄κ̄βω̄κ: ̄̄ανο̄κ̄ δ̄α
πῑρεϱερ̄νοβι: ††ζο̄ ε̄ρο̄κ: χ̄ω̄ ν̄η̄ῑ ε̄βο̄λ
̄̄νη̄νᾱνοβι.

Rejoice and be glad, o
you sons of men, for
Emmanuel, have carried
our sins.

Yes in truth, He
confirmed His Incarnation,
and fulfilled our
humbleness, by His
circumcision.

Therefore He taught us,
the ways of salvation, and
He has saved us, according
to His great mercy.

He is the Son of God, in
truth, and she gave birth to
Him, Saint Mary the
Virgin.

He who is carried, by
the invisible hosts, was
carried by, Simon the
priest.

Holy O You O Christ,
in Your precepts, and
unlimited is, Your power
and wisdom.

And the rest of Your
people, heal their
sicknesses, and those who
departed, O Lord remember
them.

Likewise I Your
servant, the sinner, I entreat
You, to forgive me my sins.

افرحوا وتهلّلوا، يا جنس البشر،
لأن عمانوئيل، حمل خطايانا.
نعم الحقيقة، ثبّت تأنسه، وأكمل
توضعا، بإختتانه.

حينئذ علمنا، طرق الخلاص،
وخلصنا، كعظيم رحمته.
هو ابن الله، بالحقيقة، قد ولدته،
القديسة مريم.

الذي تحمله، الرتب الخفية، قد
حمله، سمعان الكاهن.
قدوس أيها المسيح، في تدبيرك،
وغير محدودة، هي قوتك
وحكمتك.

وسائر شعبك، اشف أمراضهم،
والدين رقدوا، يا رب أذكرهم.
كذلك أنا عبدك، الخاطيء، أتوسل
إليك أن تغفر لي خطاياي.

Psalm 124
إبصالية واطس

Δηιοτι ἠΠβοις ἠνιψηρι: ἠτε
Φνοϋϋ ἔτςμαρωοϋτ: ἠνιοτι ἠΠβοις
ἠεανωλι: νεμ εανωασι εϋκενιωοϋτ.

Βωρη ναϋ ἔπωωι ἠπιταιο: νεμ
οϋωοϋ ἠπερηαν εθοϋαβ: ἠρι βωκ
ἠΠβοις εεν οϋεβω: οτοε οϋωϋτ εεν
νεϋαϋληοϋ εθοϋαβ.

Σε εαρ εϋϋαι ναϋ ἠεαν
ϋοϋϋωοϋϋ: μαϋενωτεν εεοϋν
ἠνεϋαϋληοϋ εθοϋαβ: ἠνι ἔπωωι εεεν
πεϋμαἠερϋωοϋϋ: ἠεανβαρηιτ νεμ
εανηιηβ.

Δαϋιδ πιεϋμνοδωο ἠμνι: εϋϋωο
εεν οϋνιϋϋ ἠϋρωις: εε λιοϋνοϋ εεεν
ἠηεταϋϋωο ἠνι: εε τεἠναϋεαν ἔπη
ἠΠβοις.

Ειει εεοϋν ϋα πιμα: ἠερϋωοϋϋ
ἠτε Φνοϋϋ: εεν εανηϋμνοο ἠνανεϋ:
νεμ εαν οϋεα ἠατςνοϋ.

Ζεοντωο πετςεμνε νομοο:
φἠεταϋ θαμιο ἠδδαμ: αϋϋωπι εα
πινομοο: εταςμαςϋ ἠεε ἠαριαμ.

ϋμνἠ ἠεεοϋ ἠταϋμοε εβωλ:
μνενεσα πεϋϋιμνις ἠϋφρη: αϋϋωκ
ἠπινομοο εβωλ: αϋϋε εεοϋ ἠπη

Present to the Lord, O
blessed sons of God,
present to the Lord, lambs
and fat calves.

Send up unto Him the
honor, the glory of His holy
name, serve God
righteously, and worship
Him in courts of His
holiness.

For the offerings are
sent to Him, come into His
holy courts, raise on His
alter, the calves and the
lambs.

David the true chanter,
says in great care, I was
glad when they said to me,
let us go into the house of
the Lord.

Come into, the Alter of
God, with good praises, and
with bloodless oblations.

For truly the Maker of
the law, who created Adam,
became under the Law,
when He was born of
Mariam.

When it was eight full
days, after his mysterious
birth, He completed the
Law, and entered the house
of circumcision.

قدموا للرب أبناء يا الله
المباركين. قدموا للرب الكباش
والعجول.
أرسلوا له إلى فوق الكرامة
والمجد لاسمه القدوس. اعبدوا
الرب بأدب واسجدوا في ديار
قدس.

لأن له ترفع الذبائح. أدخلوا إلى
ديار قدسه واصعدوا على مذبحه
التيوس والحملان.
داود المرتل الحقيقي يقول
بحرص عظيم: فرحت بالقائلين
لي إلى بيت الرب نذهب.

أدخل إلى مذبح الله بتسابيح جيدة
وذبائح غير دموية.
فبالحقيقة واضع الناموس الذي
خلق آدم صار تحت الناموس لما
ولدت مريم.

ولما كملت ثمانية أيام بعد ميلاده
العجيب أكمل الناموس ودخل بيت
الختان.
الإله الواحد وحده شابها في كل
شيء ما خلا الخطيئة وحدها

ὁμοιωσάμενος.

Θεὸς ποιῶν ὁμοιωσάμενος: ἀφ' ἑνὸς ὁμοίου
ἵνα ἕως ἡμεῶν: ὡς ἄνθρωπος
ὁμοιωσάμενος: ἵνα ὅτι περὶ πάντων ἵνα
ἵνα ἕως ἡμεῶν.

Ἰησοῦς Χριστὸς ἀνοήτως ἕως
κατὰ πᾶσι ὁμοιωσάμενος:
ὁμοιωσάμενος ἵνα ἕως ἡμεῶν
ἵνα παρθένος.

Καὶ πάλιν ὁμοιωσάμενος ὅτι: ἀρχὴ
ἕως ἡμεῶν ἵνα ἕως ἡμεῶν: κατὰ ἕως ἡμεῶν
ὁμοιωσάμενος: ἀρχὴ ὅτι ἀνοήτως.

Ἄλλοτε ἵνα ὁμοιωσάμενος
ἕως ἡμεῶν ὅτι: ἀρχὴ ὅτι ὁμοιωσάμενος
ἕως ἡμεῶν: ἕως ἡμεῶν ὅτι: ἕως ἡμεῶν
ἕως ἡμεῶν ὅτι: ἕως ἡμεῶν.

Ὅμοιωσάμενος ἵνα ὁμοιωσάμενος: ἕως ἡμεῶν
ἕως ἡμεῶν ἵνα ὁμοιωσάμενος: ἕως ἡμεῶν
ἕως ἡμεῶν ὅτι: ἕως ἡμεῶν ὅτι: ἕως ἡμεῶν.

Παῖδα ἀνοήτως ἕως ἡμεῶν: ἕως ἡμεῶν
ἕως ἡμεῶν ἕως ἡμεῶν ἕως ἡμεῶν: ἕως ἡμεῶν
ἕως ἡμεῶν: κατὰ πᾶσι ἵνα ἕως ἡμεῶν.

Ἄλλοτε ἵνα ὁμοιωσάμενος: ἀφ' ἑνὸς ὁμοίου
ἕως ἡμεῶν: ὡς ἄνθρωπος ἕως ἡμεῶν:
ἕως ἡμεῶν ὅτι: ἕως ἡμεῶν ὅτι: ἕως ἡμεῶν.

Ὅμοιωσάμενος ἕως ἡμεῶν ὅτι: ἕως ἡμεῶν

The only begotten God,
took our shape in
everything, but the sin
alone, and He is the Lord of
hosts.

And was called Jesus
Christ, according to the
saying of the angel, before
He emptied Himself, in the
womb of the Virgin.

And also quickly, when
she finished her days,
according to the Law of
Moses, she washed and was
purified.

And also with a broken
spirit, going to Jerusalem,
to fulfill what's written,
with an unfortified heart.

And after that Simon,
have carried Him on his
hands, and by that he
opened his mouth, and
blessed the Lord of the
ages.

My eyes have seen
Your salvation, now O
Lord let Your servant,
depart in peace quickly,
according to Your saying.

And she came with
rejoicing, Anna the
prophetess, the daughter of
Phanuel, and had
confessed.

To You is due the glory
and the honor, O You the
meek in His power, the

وهو رب كل عزاء.

وَدُعِيَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ كَقَوْلِ
الْمَلَكِ قَبْلَ أَنْ حُبِلَ بِهِ فِي بطنِ
العذراءِ.
وَأَيْضاً بِسُرْعَةٍ لَمَّا كَمَلَتْ أَيامُهَا
كَنَامُوسَ مُوسَى، اغْتَسَلَا وَطَهَّرَا.

وَأَيْضاً بِرُوحٍ مَنْسَحِقٍ ذَهَبَا إِلَى
أورشليمَ لِيصْنَعَا الْمَكْتُوبَ بِقَلْبِ
غَيْرِ مَتَزَعِّعٍ.
وَبَعْدَ هَذَا حَمَلَهُ سَمْعَانُ عَلَي يَدَيْهِ
وَهَكَذَا فَاهُ وَبَارَكَ إِلَهَ الدَّهُورِ.

عِينَايَ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ. الْآنَ
يَا سَيِّدَ أَطْلُقْ عَبْدَكَ بِسَلَامٍ عَاجِلاً
كَقَوْلِكَ.
وَبَعْتَةً أَتَتْ بِتَهْلِيلِ حَنَّةِ النَّبِيَّةِ بِنْتِ
فَنُوتِيلَ وَاعْتَرَفَتْ.

لَكَ الْمَجْدَ وَالْكَرَامَةَ أَيُّهَا الْبَسِيطُ
فِي جَوْهَرِهِ إِلَهَ الْخَالِقِ الْإِنْسَانَ
الْعَتِيقَ بِيَمِينِهِ.

παπλωτς δεν τεροτσια: πινοτϚ
ηρεφθαμιδ: ηπιρωμι ηαπας δν
περοτιναμ.

Πεκραν εολχ οτοε εμαρωοτ:
δεν ρωοτ ηνηεθοταβ ητακ:
τενοτωτ ημοκ νεμ πεκιωτ: νεμ
πιπνευμα εθοταβ.

Ρωις ηνοτον ηιβεν: ερωε εροφ
εερεμεορε ηαφ αληθωε: ημαηεεωοτ
νεμ ημαετοε: νεμ ηχωροε
ηηιαεεελοε.

Σιμων νεμ Αηνα ηπροφηηε:
νεμ ηεμη ητε Φιωτ: νεμ Ιωανηηε
ηβαπηηεηε: νεμ Ζαχαριαε πεφιωτ.

ηοτε Δαηηδ δεν οτραωη: εφραη
δεν οερωηωη: τοτε εεηηη ηεανηαε:
επωη εεεν πεμαηερωωοτ.

ηιοε θεοε Εμμανοηηη: πε
πωοτωωοτ ημεεμηη: οηαηαφορα
νεμ οηδληη: εταηχαε δεν ηερεφει.

Φηεταηεη επωη ημοφ: εηεεν
πηε ητε ηεεταηροε: δεν περοτωω
ημην ημοφ: εεβε ητοηβο ηπηκομοε.

Χοταβ ηθοκ δεν οημεεμηη: η
φηεταε ηεη ημεηρωηη: οτοε ηθοφ
οηηοηη ημηη: δεν ηεωκ
ηηεεμεεηοηη ηηφηηη.

Lord the Creator, the old
man by His right.

Your name is sweet and
blessed, in the mouths of
Your saints, we worship
You with Your Father, and
the Holy Spirit.

Behold everyone, praise
and witness to Him, the
shepherds and the wise
men, and the orders of the
angels.

Simon and Anna the
prophetess, the voice of the
Father, and John the
Baptist, and Zechariah his
father.

Therefore David
rejoiced, with authority,
therefore they present, bulls
on Your alter.

The Son of God
Emmanuel, He is the true
sacrifice, and the oblation
and burnt offering, placed
in the Alter.

Who was raised, on the
wood of the cross, with His
will alone, for the
purification of the world.

Holy O You truly, who
fulfilled the humanity, and
He is God in truth, in the
perfection of his wondrous
Divinity.

إسمك حلو ومبارك في أفواه
قديسيك نسجد لك مع أبينا
والروح القدس.

تأملوا الجميع يسبحونه
ويشهدون له، الرعاة
والمجوس وصفوف الملائكة.
سمعان وحنة النبية وصوت
الآب ويوحنا المعمدان وزكريا
أبوه.

حينئذ داود يقول بسطان فرحاً:
حينئذ يقدمون على مذبحك
العجول.

ابن الله عمانوئيل هو الذبيحة
بالحقيقة والقربان والمحرقه
موضوعاً في الهيكل.

الذي رُفِع علي خشبة الصليب
بإرادته وحده من أجل تطهير
العالم.

قدوس أنت بالحقيقة يا من أكمل
الإنسانية وهو الله حقاً في كمال
لاهوته العجيب.

Ψυχὴ νίβει ἕτε πεκλαός: μοι
 νωοῦ ἵοῦτον νεμ οὔχβος: ζεν κενῆ
 ἕνιπρωτο πατρος: Ἀβραὰμ Isaac
 Ιακωβ.

Ὡ πῖραν εἶμερ ἕωοῦ: ὦ πῖραν
 εἶμερ ἕσοῦ: ναρμετ ἕβολ ζα
 πιπερωοῦ: νεμ ἕβολζα περωῶι ἕτε
 φῶοῦ.

All the souls of Your
 people, give them rest and
 coolness, in the bosoms of
 the first fathers, Abraham
 Isaac and Jacob

O name full of Glory, O
 name full of blessing,
 deliver us from the evil one,
 from the prince of the
 death.

كل أنفـس شعـبك أعـطها راحة
 وبرودة في أحضان الآباء الأولين
 إبراهيم واسحق ويعقوب.
 أيها الأسم المملوء مجداً. أيها
 الأسم المملوء بركة. نجني من
 الشرير ومن سلطان الموت.

Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أرباع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Δωωῖνι μαρενοωῶτ: ἕττριάς
 εἶοῦαβ: ἕτε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ
 Πῖπνεμα εἶοῦαβ.

Δνον ζα νιλδος: ἕχριστιανος:
 φαί ταρ πε Πεννοῦτ: ἕλληθῖνος.

Ὀρον οὔγελπις ἕταν: ζεν
 θεεἶοῦαβ Ἡαρια: ἕρε Φνοῦτ ναι ναν:
 ζιτεν νεσῖρεβιά.

O come let us worship,
 the holy Trinity, the Father,
 the Son, and the Holy
 Spirit.

We the Christian
 people, for He is our true
 God.

We have hope, in Saint
 Mary, that God will have
 mercy upon us, through her
 intercessions.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس
 الذي هو الأب والابن والروح
 القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
 هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
 يرحمنا بشفاعاتها.

Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)

أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

τῆνοωῶτ ἕΦιωτ νεμ Πωηρι:
 νεμ Πῖπνεμα εἶοῦαβ: ττριάς
 εἶοῦαβ: ἕνομοοῦσιος.

We worship the Father
 and the Son, and the Holy
 Spirit, the Holy Trinity, one
 in essence.

نسجد للأب والابن والروح
 القدس الثالوث القدوس المساوي
 في الجوهر.

Χερε ἑκκλῆσια: ἴπη ἵτε
νιαστειλος: χερε ἑπαρθενος: ἑτασμεε
Πενσωτηρ.

Hail to the Church, the
house of the angels, hail to
the Virgin, who gave birth
to our Savior.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals (In All Days)

تكملة أرباع الناقوس في كل الأيام

Уененса ἕμε ἡεβοοτ: ἵτε
περζινιμισι: ἡπαρδοζον: αεψε ἑδοτην
ἑπερφει.

After forty days, from
His glorious birth, He
entered into the temple

وبعد أربعين يوماً لميلاده العجيب
دخل الهيكل.

Χερε νε Παρια: ἑβρομπι εθνεσως:
θηετασμισι ναν: ἡφνοτ πιλοςος.

Hail to you, Mary the
beautiful dove who bore for
us God, the Logos.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

Χερε νε Παρια: θεν οτχερε
εφοταβ: χερε νε Παρια: ἑματ
ἡφθεοταβ.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القديس.

Χερε Μιχαηλ: πινιωτ
ἡαρχηαστειλος: χερε Σαβριηλ: πισοτπ
ἡπειραιγεννοτχι

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

Χερε νιχεροτβιμ: χερε νισεραφιμ:
χερε νιτασμα τηροτ: ἡεποτρανιον.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغمت السمانية.

Χερε Ιωαννης: πινιωτ
ἡπροδρομος: χερε πιοτηνβ: πετστεινης
ἡεμμαανοτηλ.

Hail to John the great
forerunner, hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
العظيم، السلام للكاهن، نسيب
عماتونيل.

Χερε ναβοις ἡιοτ: ἡαποστολος:
χερε νιμαθητης: ἵτε Πενβοις Ιησοτς
Πιχριστος.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples of our Lord
Jesus Christ.

السلام لسادتي، الآباء الرسل،
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιεναστειλιτης: χερε παποστολος:
αββα Μαρκος πιεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωροπ
μιαρτηρος: χερε παρχιδιακων: οτοθ
τσαρωοτ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ νεσεννεος: χερε παελοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ νεσεννεος: χερε παελοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ νεσεννεος: χερε παελοφορος:
αββα Μηννα νετε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Διτωνιος:
πιδηβς νετε τμετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ νετε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις νιοτ: μμαιοτωμηρι:
αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:
νιμενρατ νετε Πιχριστος.

Ιησους Πιχριστος νεσαφ νεμ φοοτ:
νεοφ νεοφ πε νεμ ψα ενεθ: δεν
οτεποστασις νεοτωτ: τενοτωτ
μμοφ τενηωοτ ναφ.

Hail to you, O martyr,
Hail to the evangelist, Hail
to the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen the first
martyr, hail to the
archdeacon, and the
blessed.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter, my
master king George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس، الشمامسة
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورجيس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، أبا مينا البياضي.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهم: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقتوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ποτρο ἔτε τῆριρηνη: μοι ναη
ἔτεκῆριρηνη: σεμοι ναη ἔτεκῆριρηνη:
χα πενηνοβι ναη ἔβολ.

Χωρ ἔβολ ἔνιζαζι: ἔτε
τῆκῆλῆσια: ἀρισοβτ ἔρος: ἔνεσκιμ ψα
ἔνεε.

Εμμανοθηλ Πεννοτῆ: θεη
τενημητῆ τῆνοτ: θεη πῶοτ ἔτε Περιωτ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Ἠτερεμοτ ἔρον τηρεη: ἔτερετορβο
ἔνενεζητ: ἔτερεταλβο ἔνιψωνη: ἔτε
νεηψῆγχη νεμ νεηνωμα.

Ἰενορωπτ ἔμοκ ἔπιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ἔαζαθος: νεμ Πιπνευμα
ἔθοταβ: σε ακι ακωτ ἔμοη.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come and
saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،
فلا تنزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت وخلصتنا.

Doxology for the Feast of our Lord's Entry into the Temple

ذوكصولجية عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل

Α Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος:
πῶοτ φωτ νεμ πιερωμος: νεμ
Περιωτ ἔαζαθος: νεμ Πιπνευμα
ἔπαρκαλητον.

Ἰ ἔδοτην ἔπερφεη εθοταβ: ἔχεν
νεησιε ἔτερεματ: μενεησα ἔμε
ἔεθοοτ: ἔπερεζιηωις εθοταβ.

Our Lord Jesus Christ,
glory and praise to Him, to
His Good Father, and to
the Paraclete.

Entered the holy
temple, carried by His
mother, after forty days, of
His holy birth.

ربنا يسوع المسيح له المجد
والتسبيح مع أبيه الصالح
والروح المعزي.

دخل إلى الهيكل المقدس على
يدي أمه بعد أربعين يوما من
ميلاده المقدس.

Δαφὶ ἵνε Ιωσηφ πιδικεος: νεμ
Μαρια ἑματ ἡΠιχριστος: ατθαμιο
ἡπρωκ ἡπινομος: εθεβε παλλοτ
ἡσωτηρ Ιησοτς.

Δαρολε ἵνε Σιωων ποτηβ: ἔχεν
νεφριχ εθοταβ: οτοθ αφρωσ ἔποτρο
Πιχριστος: ἡπαιρητ εφρω ἡμοσ.

††νοτ πανηβ χηναχα πεκβωκ:
ἔβωλ θεν οτρηρηνη κατα πεκσασι: χε
ατηνατ ἵνε ναβαλ ἔπεκνοθεμ:
φηἔτακσεβτωτῃ ἡπεἔθο ἡνιλαοσ.

††νερωσ ἔροτ τετῃωοτ ναφ:
τενερωτοῖ βισι ἡμοσ: ρωσ αγαθοσ
οτοθ ἡμαρωμ: ναι ναν κατα
πεκνωτῃ ἡναι.

Αλληλοια. Αλληλοια.
Αλληλοια. Αλληλοια. Ιησοτς
Πιχριστος Πωηρι ἡΦνοτῃ: αφωε
ἔδοτην ἔπερφει.

Φαι ἔρε πιωοτ ερῖρεπι ναφ: νεμ
Πεφωτ ἡαγαθοσ: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: ισχεν τῃνοτ νεμ ωα ἔνεθ.

Joseph the righteous, came with Mary the mother of Christ, and completed the Law for Jesus, the Boy and the Savior.

Simon the priest, carried Him on his pure hands, and praised Jesus, the King saying.

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before all peoples.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, entered into the Temple.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

أتي يوسف الصديق مع مريم أم المسيح وصنعا إتمام الناموس لأجل الصبي المخلص يسوع.

حمله سمعان الكاهن علي يديه الطاهرتين وسبح الملك المسيح هكذا قائلا.

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام حسب قولك. لأن عيني قد أبصرتا خلاصك. الذي أعدته قدام الشعوب.

نسبحة ونمجده ونزيده علوا. كصالح ومحب للبشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. يسوع المسيح ابن الله دخل إلي الهيكل.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

Response to the Psalm

مرد المزمور

Αλληλοῖα. Αλληλοῖα. Ἰησοῦς
Πιχριστος Πωηρι ἠΦνοῦτ: αἰψε
ἐδονη ἐπιερφει: Αλληλοῖα.
Αλληλοῖα.

Alleluia, Alleluia, Jesus
Christ, the Son of God,
entered into the Temple.
Alleluia, Alleluia.

هللوييا. هللوييا. يسوع المسيح
ابن الله دخل إلى الهيكل.
هللوييا. هللوييا.

Hymn Ti Galilea

لحن جيلوا الأمم

†† ταλιεᾶ ἠτε νιεθνος:
νηετρεμσι δην ἡχακι: νεμ τδηιβι
ἠφμον: οἰνιωτ ἠοῦωινι αἰψαι νωοτ.

Φνοῦτ φηεμοτεν ἠμοϋ: δην
νηεοταβ ἠταϋ: αἰβιαρζ δην
†παρθενος: εῶβε φηετε φων ἠοτζαι.

Αωωινι ἠνατ ἠριῶφηρι: εωε
θεληλ δην οἰψληλοῖ: ειζεν
παιμνστηριον: ἠταροτωνε παν ἠβολ.

Χε πατσαρζ αἰβιαρζ: οτοε
πιλοσος αἰδῶαι παταρχη αἰερρητς:
πατςνοτ αἰψωπι δα οτχρονος.

Πιαῶταροϋ αἰεμωωϋ:
πιαθνατ εροϋ σενατ ἠροϋ: Πωηρι
ἠΦνοῦτ ετοηδ: αἰψωπι ἠωηρι
ἠρωωι δην οἰμεθωι.

The dignitaries of the
nations, who sit in
darkness, and in the
shadow of death, had the
great Light shine to them.

God who rests, within
His saints, became
incarnate of the Virgin, for
our salvation.

Come behold and be
amazed, joyfully sing on
account, of this mystery,
which was revealed unto
us.

For the One without
flesh was incarnate, and
the Word took body, the
One with no beginning
began, and the eternal One
became temporal.

The Incomprehensible
has been touched, and the
Unseen has been seen, and
the Son of the living God,
truly became the Son of
man.

جيلوا الامم الجالسون في
الظلمة وظلال الموت اشرق
عليهم النور العظيم.

الله المستريح في قديسيه تجسد
من العذراء لاجل خلاصنا.

تعالوا انظروا وتعجبوا وسبحوا
وهللوها بابتهاج لهذا السر الذي
ظهر لنا.

لأن غير المتجسد تجسد والكلمة
تجسدت وغير المبتدئ ابتداءً
وغير الزمنى صار زمنياً.

غير المدرك لمسوه وغير
المرئى رأوه. ابن الله الحي صار
بشرياً بالحقيقة.

Ἰησοῦς Πιχρίστος ἡσὰρ νευ φοοτ:
ἡθοῦ ἡθοῦ πε νευ ὡὰ ἐνεε: ᾔεν
οτθῆποστασικ ἡνωτ: τενωωτ
ἄμοσ τενῆωον ἡα.

ἈΦιωτ ζωωτ ἐβολᾶεν ἰφε:
ἄπερξεμ φηετόνι ἄμο: αρωωρπ
ἄπερμονοσενησ: ἰ αβῆσαρζ
ἐβολᾶᾔητ.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

The Father looked from
heaven, and found no one
like you, He sent His only
Begotten, who came and
took flesh from you.

يسوع المسيح هو هو أمساً
واليوم وإلى الأبد. اقنوم واحد
نسجد له ونمجده.

تطلع الآب من السماء فلم يجد
مَنْ يُشبهك، أرسل وحيداً أتى
وتجسد منك.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα.
Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα. Ἰησοῦς
Πιχρίστος Πωρηι ἄΦνοτῆ: αρωε
ἐᾔοτη ἐπερφει.

Φαι ερε πῶωον ερῆρεπιἡα: νευ
Περῆωτ ἡᾔααθοσ: νευ Πῆπερμα
εθοῖαβ: ἰσεν ῆνω νευ ὡὰ ἐνεε.

Χε ἔμαρωοτ ἡξε Φιωτ νευ
Πωρηι: νευ Πῆπερμα εθοῖαβ:
Ϡῆτριασ ετσηκ ἐβολ: τενωωτ
ἄμοσ τενῆωον ἡα.

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ, the Son of God,
entered into the Temple.

This is He to whom the
glory is due, with His
Good Father and the Holy
Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and
the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

هلليويا هلليويا هلليويا
هلليويا يسوع المسيح ابن الله
دخل إلى الهيكل.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالث الكامل، نسجد
له ونمجده.

Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωρηι
ἄΦνοτῆ: αρωε ἐᾔοτη ἐπερφει.

Jesus Christ the Son of
God, entered into the
Temple.

يسوع المسيح ابن الله دخل إلى
الهيكل.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην. Αλληλοια. Δοξα
Πατρι κε Υιω κε λσιω Πνευματι: κε
νητη κε λλ κε ις τοϋς εωνας των
εωνων αμην.

Πενωϋ εβολ ενσω υμοσ: κε ω
Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστοσ. Πωηρι
υΦνοϋτ αϋϋε εδοτην επιερφει.

σωτ υμον οτοσ και και. Κυριε
ελεησον Κυριε ελεησον Κυριε
εγλοσησον αμην: σμοϋ εροι: σμοϋ
εροι: ις τμετανοια: χω ηηι εβολ χω
υπιςμοϋ.

Amen. Alleluia: Glory be
to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ, the
Son of God, entered into
the Temple.

Save us and have mercy on
us, Lord have mercy, Lord
have mercy, Lord bless,
Amen, Bless me, Bless me,
Behold, the repentance,
Forgive me, Say the
blessing.

امين هليلويا. المجد للآب
والابن والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. ابن الله دخل إلى
الهيكل.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.
باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part IV: Fraction Prayer for the Feast of our Lord's Entry into the Temple

صلاة قسمة لعيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل

A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord

قسمة للابن تقال في الأعياد السيديّة

Ϡενρωσ τηντῶον ἔφνορτ ἵτε
 νινορτ οροσ Πβοις ἵτε νινορτ οροσ
 Πβοις ἵτε νιβοις: φηῆταρβιςαρζ
 βολθεν θεθοραβ Ἰαρια: οροσ αςμικι
 ἔμοσθεν Βηθλεεμ.

Οροσ ις παστρελοσ ἵτε Πβοις
 αςγονρβϷ ἐνιμανῆσωον: αςβιωεννοϷι
 νωον ἔπερζινμικι ετοι ἵψφηρι: οροσ
 αῖ ἀγναῖ ἔροϷ.

Φηῆταγναῖ ἵχε νιμασος
 ἔπερζιορ: οροσ αῖ ἀγορωϷτ ἔμοσθεν:
 αῖνι νας ἵθανδωρον.

Φηῆταρῖ ἔπκαρι ἵΧημι: οροσ
 αςτασθοϷ αςψωπιθεν Παζαρεθ ἵτε
 Ϡαλιλεα.

Φηῆταρῖαι ἵνορκορζι κορζι κατα
 ἵςμοτ ἵνιρωμι: ατβνε νοβι
 ἔμαγαταϷ.

Φηῆταρῖ ἔΠιορδανης αςβιωμς
 ἵτοτϷ ἵνωδανης πιπροδρομοσ.

We praise and glorify
 the God of gods and the
 Lord of lords, who was
 incarnate of Saint Mary
 who gave birth to Him in
 Bethlehem.

And lo, the angel of the
 Lord appeared to the
 shepherds and proclaimed
 the good news of His
 wonderful Nativity to them,
 and they came and beheld
 Him.

Whose star the Magi
 saw. They came and
 worshiped Him, and
 presented gifts to Him.

Who came to the land
 of Egypt, and then returned
 and dwelt in Nazareth of
 Galilee.

Who grew little by
 little, according to the form
 of men, yet He alone was
 without sin.

Who came to the Jordan
 and was baptized by John
 the Forerunner.

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب
 الأرباب، الذي تجسد من القديسة
 مريم العذراء، ولدته في بيت
 لحم.

وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة،
 وبشرهم بميلاده العجيب، فأتوا
 ونظروه.

الذي رأى المجوس نجمه، فأتوا
 وسجدوا له وقدموا له هدايا.

الذي أتى إلى أرض مصر ثم عاد
 وسكن في ناصرة الجليل.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر
 بغير خطية وحده.

الذي أتى إلى الأردن وإعتمد من
 يوحنا السابق.

Φηέταϋερνηστενιν έ̀ρρηι έ̀χων
νέμε νέροοτ νεμ έ̀με νέχωρρ: ζεν
οτμγστηριον νατϋσαχι ύμοϋ.

Φηέταϋερε πιμωοτ ερηρη ζιτεν
τχομ ντε τερεθνοτϋ: ζεν περοπ
νϋκανα ντε ϋγαλιλεα.

Φηέταϋτ ύφνατ ύβολ
ννιβελλετ: οτορ αϋερε νιβαλετ
μοϋι: νικαβετ ντοτοτχα: νικακσετ
ντοττοτβο: νικοτρη ντοτρωτεμ:
νιέβωοτ ντοτσαχι: νιδεμων ντοτ
έβολ.

Φηέταϋτοτνος περηι ντε τχηρα
ετζειν Παιν: νεμ τϋερι νλαιροσ.

Φηέταϋϋωβτϋ έ̀ζειν πιτωοτ
νθαβωρ ύπεέμο ννεϋάσιοσ
ύμαθητησ: οτορ ά πεϋρο εροτωινι
ύφρητ ύφρη.

Φηέταϋτοτνος λαζαροσ
έβολζειν πιμχατ μενενα ϋτοοτ
νέροοτ.

Φηέταϋϋε έ̀δοτην έ̀εροτσαλημ
εϋταληοττ έ̀οτέω νεμ οτχηζ περηι
νοτέω ύφρητ νοτοτρο.

Φηέταϋσεμνι νοτδιαθηκη νεμ
νεϋάσιοσ ύμαθητησ οτορ αϋτητοτ

who fasted on our
behalf forty days and forty
nights in a mystery
ineffable.

Who made the water
wine by the power of His
divinity at the wedding of
Cana of Galilee.

Who gave sight to the
blind, made the lame to
walk, the maimed whole,
the lepers pure, the deaf to
hear, the mute to speak, and
the demons to depart.

Who raised the son of
the widow of Nain and the
daughter of Jairus.

Who was transfigured
on Mount Tabor before His
holy disciples, and His face
shone like the sun.

Who raised Lazarus
from the tomb after four
days.

who entered into
Jerusalem, riding on a
donkey and a colt of a
donkey, as a king

who established a
covenant with His holy
disciples and gave them His

الذي صام عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

الذي صير الماء خمراً بقوة
لاهوته في عرس قانا الجليل

الذي أعطي النظر للعميان وجعل
العرج يمشون والشلل يمشون
والبرصى يطهرون والصم
يسمعون والخرس يتكلمون
والشياطين يخرجون.

الذي أقام ابن الأرملة بنايين
وابنة يايروس.

الذي تجلي على جبل طابور قدام
تلاميذه القديسين وأضاء وجهه
كالشمس.

الذي أقام لعازر من القبر بعد
أربعة أيام.

الذي دخل أورشليم راكباً على
أتان وجحش ابن أتان مثل ملك.

الذي عاهد تلاميذه القديسين
وأعطاهم جسده المقدس ودمه
الكريم لغفران خطايانا.

ἡπερσωμα εθοραβ νεμ περσνοϋ
ετταινοϋτ: ἐπχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Φηεταϋϋϥ ἐπιεταϋροϥ: οροϥ
αρχαϥ δεν πιμδαϋ: μενεσα ϋουμτ
ἡεροϥ αϥτωνϥ ἐβολδεν νηεθωοϋτ.

Φηεταϥαϋναϋ ἐροϥ ἡζε περσωπ
ἡμαθηϥ: ζιζεν φιομ ἡτε
†βεριαδοϥ: μενεσα τεϥἀνασταϥιϥ
εθοραβ.

Οροϥ μενεσα ἡμε ἡεροϥ
αϥϋεναϥ ἐπϋω ἡφιοϋ: αϥϥεμϥ
σαοϋἡναμ ἡπερϥωτ ἡἀγαθοϥ:
αϥοϋωρπ ναν ἡΠιπαρακλητοϥ
Πιπνεϋμα ἡτε †μεθμἡ ἡφρη†
ἡεανλαϥ ἡχρωμ.

Φηεταϥ†εβω ἡνεϥωπ
ἡμαθηϥ οροϥ ἡἀποστολοϥ εθοραβ
εϥχω ἡμοϥ: ζε ἐϋωπ
ἀρετεϋαϥνερπρσϥεϥεθε τωβε
ἡπαρη† οροϥ ἀχοϥ. Χε Πενιωτ...

holy Body and His precious
Blood for the forgiveness of
our sins

Who was crucified on
the Cross and trampled
down Satan, and was
placed in the tomb, and
after three days He rose
from the dead.

Whom His chosen
disciples saw on the Sea of
Tiberias after His holy
Resurrection.

And after forty days, He
ascended into the heavens,
and sat at the right hand of
His good Father, and sent
us the Parsclete in the
likeness of tongues of fire

Who taught His chosen
disciples and holy apostles,
saying, “Whenever you
pray, entreat in this manner
and say: Our Father...

الذي صلب على الصليب وسحق
الشیطان ووضع في القبر وبعد
ثلاثة أيام قام من الأموات.

الذي رآه تلاميذه المختارون على
بحر طبرية بعد قيامته المقدسة.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
السموات وجلس عن يمين أبيه
الصالح وأرسل لنا الباراقليط مثل
ألسنة نار.

الذي علم خواصه التلاميذ ورسله
القديسين قائلاً: متي صليتم
فأطلبوا هكذا وقولوا: أبانا ...